

(OVERSÆTTELSE)

AFTALE

mellem De Europæiske Fællesskaber og regeringen for Amerikas Forenede Stater om anvendelsen af principperne om »positive comity« i håndhævelsen af deres konkurrencelovgivning

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB (herefter benævnt »De Europæiske Fællesskaber«)

på den ene side, og

REGERINGEN FOR AMERIKAS FORENEDE STATER

på den anden side,

som henviser til aftalen af 23. september 1991 mellem De Europæiske Fællesskaber og regeringen for Amerikas Forenede Stater om anvendelsen af deres konkurrencelovgivning og til den fortolkende brevveksling fra 31. maj og 31. juli 1995 vedrørende aftalen (herefter tilsammen benævnt »1991-aftalen«),

som erkender, at 1991-aftalen har bidraget til samordning, samarbejde og undgåelse af konflikter i forbindelse med håndhævelsen af konkurrencelovgivningen,

som særligt noterer artikel V i 1991-aftalen, almindeligvis kaldet »positive comity«-artiklen, der tilskynder til samarbejde om konkurrencebegrænsende aktiviteter, der forekommer på den ene parts område, og som skader den anden parts interesser,

som mener, at en udbygning af »positive comity«-principperne og gennemførelsen af dem kan gøre 1991-aftalen mere virkningsfuld med hensyn til sådanne aktiviteter,

og

som noterer, at intet i denne aftale eller dens gennemførelse skal fortolkes således, at det foregriber parternes stillingtagen til konkurrenceretlige jurisdiktionsspørgsmål i international sammenhæng,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel I

Aftalens rækkevidde og formål

1. Denne aftale finder anvendelse, når den ene part godtgør over for den anden, at der er grund til at tro, at der foreligger følgende situation:

- a) de konkurrencebegrænsende aktiviteter i det hele eller for en væsentlig del forekommer på en af parternes område og berører den anden parts interesser, og
- b) de pågældende aktiviteter er ulovlige efter den parts konkurrenceregler, på hvis område aktiviteterne forekommer.

2. Formålene med denne aftale er:

- a) at sikre en uhindret strøm af handel og investeringer mellem parterne, og at konkurrence og forbrugervelfærd inden for parternes områder ikke hæmmes af konkurrencebegrænsende aktiviteter, som en eller begge parter konkurrenceregler kan imødegå, og
- b) at etablere samarbejdsprocedurer for at opnå den mest virkningsfulde og effektive håndhævelse af konkurrencelovgivningen, således at parternes konkurrencemyndigheder normalt ikke behøver at afsætte håndhævelsesressourcer til at imødegå konkurrencebegrænsende aktiviteter, der hovedsagelig forekommer på og hovedsagelig er rettet mod den anden parts område, når den anden parts konkurrencemyndigheder er i stand til og rede til i henhold til deres egen lovgivning at undersøge og træffe effektive foranstaltninger med henblik på at behandle sådanne aktiviteter.

*Artikel II***Definitioner**

I denne aftale forstås ved:

- 1) »Skadelige virkninger« og »skade«, en af konkurrencebegrænsende aktiviteter forårsaget forringelse af:
 - a) de muligheder, virksomheder på en parts område har for at eksportere til, investere i eller på anden måde konkurrere på den anden parts område, eller
 - b) konkurrencen på en parts indenlandske markeder eller importmarkeder.
- 2) »Oplysningssøgende part«, en part, der berøres af konkurrencebegrænsende aktiviteter, som forekommer på hele eller på en væsentlig del af den anden parts område.
- 3) »Anmodningsmodtagende part«, en part, på hvis område sådanne konkurrencebegrænsende aktiviteter tilsyneladende finder sted.
- 4) »Konkurrencelovgivning«,
 - a) for De Europæiske Fællesskabers vedkommende, artikel 85, 86 og 89 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab (EF), artikel 65 og artikel 66, stk. 7, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab (EKSF) og gennemførelsesbestemmelserne hertil, med undtagelse af Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89 om kontrol med fusioner og virksomhedsovertagelser, og
 - b) for Amerikas Forenede Staters vedkommende, Sherman Act (15 U.S.C. §§ 1-7, Clayton Act (15 U.S.C. §§ 12-27, undtagen i det omfang den vedrører undersøgelser i henhold til afsnit II i Hart-Scott-Rodino Antitrust Improvements Act fra 1976, 15 U.S.C. § 18a), Wilson Tariff Act (15 U.S.C. §§ 8-11) og Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. §§ 41-58, undtagen i det omfang disse paragraffer vedrører forbrugerbeskyttelse)

såvel som andre love eller forskrifter, som parterne skriftligt aftaler at betragte som »konkurrencelovgivning« i relation til denne aftale.
- 5) »Konkurrencemyndigheder«,
 - a) for De Europæiske Fællesskaber, Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, for så vidt angår dens kompetence i henhold til Fællesskabernes konkurrenceregler, og
 - b) for Amerikas Forenede Stater, Antitrust Division of the United States Department of Justice og Federal Trade Commission.
- 6) »Håndhævelsesforanstaltninger«, enhver anvendelse af konkurrencelovgivningen ved hjælp af undersøgelser

eller procedurer, der gennemføres af en af parternes konkurrencemyndigheder.

- 7) »Konkurrencebegrænsende aktiviteter«, enhver adfærd eller transaktion, som er utilsigelig i henhold til en parts konkurrencelovgivning.

*Artikel III***»Positive Comity«**

En oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheder kan anmode en anmodningsmodtagende parts konkurrencemyndigheder om at undersøge og, hvis det er berettiget, skride ind over for konkurrencebegrænsende aktiviteter i overensstemmelse med den anmodningsmodtagende parts konkurrenceregler. En sådan anmodning kan fremsættes uden hensyn til, om aktiviteterne også strider mod den oplysningssøgende parts konkurrenceregler, og uden hensyn til, om den oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheder er i færd med eller overvejer at træffe håndhævelsesforanstaltninger efter egen konkurrencelovgivning.

*Artikel IV***Udsættelse eller suspension af undersøgelser i tillid til den anmodningsmodtagende parts håndhævelsesforanstaltninger**

1. Parternes konkurrencemyndigheder kan aftale, at den oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheder udsætter eller foreløbigt indstiller løbende eller påtænkte håndhævelsesforanstaltninger, mens den anmodningsmodtagende part gennemfører håndhævelsesforanstaltninger.
2. En oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheder vil normalt opsætte eller indstille sine egne håndhævelsesforanstaltninger til fordel for indgreb fra den anmodningsmodtagende parts konkurrencemyndigheder, når følgende betingelser er opfyldt:
 - a) De pågældende konkurrencebegrænsende aktiviteter:
 - i) har ikke en direkte, væsentlig og rimeligt forudseelig virkning for forbrugerne på den oplysningssøgende parts område, eller
 - ii) har en sådan virkning for den oplysningssøgende parts forbrugere, forekommer hovedsagelig på og er hovedsagelig rettet mod den anden parts område.
 - b) De skadelige virkninger for den oplysningssøgende parts interesser kan og vil sandsynligvis blive fuldstændigt og fyldestgørende undersøgt og eventuelt fjernet eller passende afhjulpet i henhold til den anmodningsmodtagende parts lovgivning, procedurer og retsmidler. Parterne anerkender, at det kan være formålstjenligt at iværksætte separate håndhævelsesforanstaltninger, når konkurrencebegrænsende aktiviteter, som berører begge parter, kan sanktioneres på begge områder, og

c) Den anmodningsmodtagende parts konkurrencemyndigheder samtykker i, at de ved gennemførelsen af egne håndhævelsesforanstaltninger:

i) vil afsætte passende ressourcer til at undersøge de konkurrencebegrænsende aktiviteter og i givet fald straks iværksætte passende håndhævelsesforanstaltninger

ii) vil gøre deres bedste for at søge alle rimeligt tilgængelige oplysningskilder, herunder sådanne oplysningskilder, som den oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheder kan foreslå

iii) efter anmodning eller med rimelige mellemrum vil informere den oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheder om udviklingen i deres håndhævelsesforanstaltninger og deres hensigter og i påkommende tilfælde give den oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheder relevante fortrolige oplysninger, hvis den pågældende kilde har givet tilladelse hertil. Anvendelse og videregivelse af sådanne oplysninger er omfattet af bestemmelserne i artikel V

iv) straks vil underrette den oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheder om enhver ændring i deres undersøgelses- eller håndhævelses hensigter

v) vil gøre deres bedste for at fuldende deres undersøgelse og for at finde et retsmiddel eller indlede procedurer inden seks måneder — eller inden for en anden tidsfrist, som parternes konkurrencemyndigheder har aftalt — fra det tidspunkt, hvor den oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheder opsætter eller foreløbigt indstiller håndhævelsesforanstaltningerne

vi) vil give den oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheder udtømmende underretning om resultaterne af deres undersøgelse og tage hensyn til den oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheders synspunkter, inden der træffes beslutning om forlig, indledning af procedure, iværksættelse af foranstaltninger eller afslutning af undersøgelsen, og

vii) vil efterkomme enhver rimelig anmodning, som den oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheder måtte fremsætte.

Ønsker en oplysningssøgende part, når ovenstående betingelser er opfyldt, ikke at opsætte eller foreløbigt indstille sine håndhævelsesforanstaltninger, skal den underrette den anmodningsmodtagende parts konkurrencemyndigheder om sine grunde hertil.

3. Den oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheder kan opsætte eller foreløbigt indstille egne håndhævelsesforanstaltninger, hvis ikke alle betingelserne i stk. 2 er fastsat.

4. Bestemmelserne i denne aftale er ikke til hinder for, at en oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheder, der vælger at opsætte eller foreløbigt indstille uafhængige håndhævelsesforanstaltninger, senere indleder eller igen iværksætter sådanne foranstaltninger. I så fald underretter den oplysningssøgende parts konkurrencemyndigheder straks den anmodningsmodtagende parts konkurrencemyndigheder om deres hensigter og om deres grunde hertil. Hvis den anmodningsmodtagende parts konkurrencemyndigheder fortsætter deres egen undersøgelse, skal de to parter konkurrencemyndigheder, hvis det er hensigtsmæssigt, samordne deres respektive undersøgelser efter kriterierne og procedurerne i artikel IV i 1991-aftalen.

Artikel V

Fortrolige oplysninger og anvendelse af oplysninger

Når en parts konkurrencemyndigheder i henhold til denne aftale giver oplysninger til den anden parts konkurrencemyndigheder med henblik på gennemførelse af denne aftale, anvender sidstnævnte konkurrencemyndigheder disse pågældende oplysninger kun til dette formål. De konkurrencemyndigheder, der giver oplysningerne, kan dog tillade anden anvendelse, på betingelse af, hvis de pågældende fortrolige oplysninger er givet i henhold til artikel IV, stk. 2, litra c), nr. iii), at den pågældende kilde giver tilladelse hertil, og at denne kilde også giver tilladelse til anden brug. Videregivelse af sådanne oplysninger er underlagt bestemmelserne i artikel VIII i 1991-aftalen og i den fortolkende brevveksling af 31. maj og 31. juli 1995.

Artikel VI

Forholdet mellem denne aftale og 1991-aftalen

Nærværende aftale supplerer og fortolkes i overensstemmelse med 1991-aftalen, som forbliver uændret i kraft.

Artikel VII

Gældende lovgivning

Bestemmelserne i denne aftale må ikke fortolkes på en måde, der strider mod eller kræver en ændring af lovgivningen i Amerikas Forenede Stater eller i De Europæiske Fællesskaber eller deres respektive stater eller medlemsstater.

Artikel VIII

Ikrafttræden og ophør

1. Denne aftale træder i kraft ved dens undertegnelse.

2. Denne aftale ophører med at gælde 60 dage efter, at en part skriftligt har meddelt den anden part, at den ønsker at bringe aftalen til ophør.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

UDFÆRDIGET i Bruxelles og Washington.

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på engelsk.

For Det Europæiske Fællesskab og for Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab.

Dato: 3. 6. 98 *Harqaver Becceat*

Dato: 4-6-98 *Hans J. ...*

For regeringen for Amerikas Forenede Stater

Dato: June 4, 1998 *James ...*

Dato: June 4, 1998 *Robert ...*
